А. Ю. Зиновкин
(Санкт-Петербургский государственный университет)

ЕВРЕЙСКАЯ ЛЕКСИКА СОГЛАСНО КОММЕНТАРИЮ ИШОДАДА МЕРВСКОГО НА ЕВАНГЕЛИЕ ОТ МАТФЕЯ

Статья посвящена специфике интерпретации (толкования) еврейской лексики Ишодадом Мервским, крупным сирийским экзегетом IX-го века. После краткого описания жизни и трудов комментатора, а также рукописей, содержащих его сочинения, автор рассматривает проблему множественной интерпретации еврейских слов в сирийском комментарии Ишодада на евангелие от Матфея. При исследовании выявляются сирийские эквиваленты еврейских слов, их содержательные и функциональные особенности, а также даются подробные комментарии. Научная новизна работы заключается в использовании еще неизданной и неизученной в полной мере рукописи *Dorn 622* (= *St Petersburg Syr. 33*), которая хранится в рукописном фонде Российской национальной библиотеки и содержит комментарий Ишодада Мервского на весь Новый Завет.

Ключевые слова: Ишодад Мервский, Пешитта, Новый Завет, сирийская экзегеза, еврейская лексика, заимствованная лексика, рукопись *Dorn 622* (*Saint Petersburg Syr. 33*).

A. Zinovkin
(St. Petersburg State University)

Hebrew lexicon according to Ishodad of Merv's commentary on the Gospel of Matthew

The article is devoted to the peculiarities of the interpretation of Hebrew lexicon by Ishodad of Merv, a great Syrian exegete of the 9th century. The research is carried out on the basis of the still unpublished and not fully studied manuscript *Dorn 622* (= *St Petersburg Syr. 33*) which is kept in the manuscript department of the Russian National Library. After a brief description of the life and works of the exegete, as well as manuscripts containing his comments, the author explores all examples of etymological analysis of Hebrew words in Ishodad's Commentary on the Gospel of Matthew. The author infers that Ishodad includes Hebrew vocabulary in those cases when it is present in the original Gospel text itself. As a rule, these words are transliterated with Syriac letters and are left without translation. On the other hand, this borrowed lexicon has purely religious meaning and is not used outside this semantic field.

Keywords: Ishodad of Merv, Peshitta, New Testament, Gospel of Matthew, Syrian exegesis, Syriac language, Hebrew borrowed lexicon, manuscript *Saint Petersburg Syr. 33 (Dorn 622)*.

1. Введение

С конца VIII-го века и на протяжении всего IX-го века на классическом сирийском языке появился ряд важных библейских комментариев: *Книга Схолий* Феодора бар Кони (кон. VIII в.), *Ответы и Вопросы* Ишо бар Нона (нач. IX в.), комментарий на Ветхий и Новый Завет Ишоада Мервского (сер. IX в.). Согласно С. Броку, все эти сочинения имеют много общего, так как свидетельствуют о единой экзегетической традиции (Brock 2006: 77–78). Комментарий Ишоада Мервского был опубликован полностью усилиями М. Гибсон (Gibson 1911, 1913, 1916) и С. Ван ден Эйнде (Van den Eynde 1950, 1955, 1958, 1962, 1963, 1969, 1972, 1981). Изучение рукописного наследия Ишоада, как правило, ранее фокусировалось на выявлении более древних сирийских и греческих переводных комментариев, выдержки из которых многочисленны (Hall 1891; Baumstark 1911; Leonhard 2001 и пр.). Лишь немногие исследователи обращали внимание на особенности сирийского языка комментария, включая еврейские (Haar Romeny ter 2001; Lund 2006) и персидские (Maggi 2003) слова, встречающиеся в толкованиях на Ветхий Завет. Язык новозаветного комментария был отчасти изучен Й. Д. Хофстра на материале евангелия от Иоанна (Hofstra 1993; 2019). Таким образом, рассмотрение лингвистической специфики комментария Ишоада Мервского на Новый Завет представляется актуальным. Учитывая объем этого комментария (317 листов согласно рукописи *Dorn 622*), мы ограничимся в данной статье исследованием особенностей интерпретации иноязычной еврейской лексики, встречающейся в комментарии Ишоада Мервского на евангелие от Матфея. Поскольку М. Гибсон не использовала рукопись *Dorn 622* в своем издании комментариев Ишоада на евангелия (Gibson 1911), наш анализ будет основан именно на тексте этого списка, об общих характеристиках которого будет более подробно сказано ниже (см. п. 2).

2. Ишоад Мервский и его труды

О жизни Ишоада Мервского нам известно немного. Он был уроженцем Мерва и имел, скорее всего, персидское

происхождение. В 852 году Ишодад был избран на пост католикоса Церкви Востока, но на престол так и не возшел, поскольку этому воспрепятствовал Бохтишо II (870), личный врач арабского халифа аль-Мутаваккиля (Assemani 1725: 210–212). Ишодад написал комментарий на весь Ветхий и Новый Завет. Толкование на Новый Завет дошло до нас в 17 списках, подробное описание которых было составлено Й. Д. Хофстра (Hofstra 2019: 243–248). Согласно последнему, одним из наиболее древних списков является кодекс *Dorn 622* (= *St Petersburg Syr. 33*) (Hofstra 2019: XXXII), который датируется 1490 годом и хранится в рукописном фонде Российской национальной библиотеки. Этот список содержит комментарий Ишодада на весь Новый Завет. Первый издатель новозаветного комментария М. Гибсон, по не совсем понятным причинам, не учла манускрипт *Dorn 622* при издании комментария на евангелия (текст рукописи фигурирует в критическом аппарате в комментариях на Деяния, Соборные и Павловы послания). Петербургский кодекс был учтен Й. Д. Хофстра в критическом издании комментария на евангелие от Иоанна (Hofstra 2019).

3. Особенности новозаветного комментария Ишодада Мервского

Комментарий Ишодада Мервского представляет собой своеобразно составленные катены, вобравшие в себя большое количество выдержек из древних комментариев греческих, латинских и сирийских авторов, а также выдержек из различной иудейской и персидской литературы. Среди наиболее часто цитируемых авторов фигурирует Феодор Мопсуестийский (428), который, как известно, является для несториан экзегетом *par excellence*. Среди исследователей, тем не менее, присутствует спор относительно степени оригинальности комментария Ишодада, то есть не исключаются оригинальные рассуждения самого автора (Zinovkin 2020: 62). Следует также отметить гипотезу Й. Д. Хофстра, согласно которой Ишодад нередко обращался к так называемому народному преданию (Hofstra 1998: 24–25, 35).

Лексика новозаветного комментария разнообразна. Она включает множество заимствованных слов, среди которых чаще всего встречаются слова греческого происхождения, что естественным образом обусловлено влиянием греческого текста Нового Завета. Иногда встречаются слова персидского и еврей-

ского происхождения. Заимствования из латинского языка, как правило, касаются имен собственных и денежных мер, которые вытекают из новозаветного текста.

4. Лексико-семантическое значение еврейских слов согласно комментарию Ишоада Мервского на евангелие от Матфея

Для обозначения еврейского языка Ишоад использует слово ܒܪܝܐ *'bry* [*'ēbrāyā*] (14v:20, 22, 27; 15r:3)¹, которое является аналогом еврейского имени прилагательного עִבְרִי *'ibri*. Среди заимствованной лексики фигурируют имена собственные, топонимы, а также разнообразные понятия, имеющие отношение к Ветхому Завету и иудейской культуре. Как правило, еврейские слова транслитерируются Ишоадам и интерпретируются в следующем порядке: сначала обозначается заимствованное слово, далее подбирается ему соответствующий эквивалент в сирийском языке, и, наконец, выявляются его содержательные и функциональные особенности в комментарии. Подобный разбор встречается 5 раз (14v:20–15r:4; 24v:17–19; 27r:17–21; 47v:27–48r:21; 59v:25–60r:3). К этим примерам мы добавим еще лексему ܐܘܪܝܬܐ *'wryt* [*'ōrāytā*] *'Тора, Закон'* (5r:16), которая также имеет еврейское происхождение.

1. ܐܘܪܝܬܐ *'wryt* [*'ōrāytā*] *'Тора, Закон'* (5r:16). В основе слова лежит корень *yru* *'наставлять, учить'*, от которого образовано также еврейское слово תּוֹרָה *tōrā*, как правило, служащее для обозначения Пятикнижия Моисеева. Ишоад пишет в начале своего комментария на евангелие от Матфея:

ܐܘܪܝܬܐ ܐܘܪܝܬܐ ܐܘܪܝܬܐ (16) ܐܘܪܝܬܐ ܐܘܪܝܬܐ ܐܘܪܝܬܐ (5r:15) <...>
ܐܘܪܝܬܐ ܐܘܪܝܬܐ ܐܘܪܝܬܐ ܐܘܪܝܬܐ (17) ܐܘܪܝܬܐ ܐܘܪܝܬܐ ܐܘܪܝܬܐ
<...> ܐܘܪܝܬܐ ܐܘܪܝܬܐ (18) ܐܘܪܝܬܐ ܐܘܪܝܬܐ ܐܘܪܝܬܐ

(5r:15) Подобно тому как еще древняя книга (16) *Закона* книгой *В начале* была названа, хотя описывает (17) те события, которые имели место в мире две тысячи двести шестнадцать (18) лет тому назад.

Под выражениями ܐܘܪܝܬܐ ܐܘܪܝܬܐ ܐܘܪܝܬܐ *spr' qdmy' d'wryt* [*sēprā qadīmāyā d'ōrāytā*] *'древняя книга Закона'* и ܐܘܪܝܬܐ ܐܘܪܝܬܐ *ktb' dbryt* [*ktābā dābrītā*] *'книга В начале'* следует понимать

¹ Нумерация листов и строк по рукописи *Petersburg Syr.* 33 принадлежит автору.

книгу Бытия, которая начинается со слова ܠܒܪܝܬܐ *bryt'* [*brītā*] ‘в начале’ (ср. евр. בְּרֵאשִׁית *barē(')šīt*). Сирийское слово ܠܒܪܝܬܐ *'wryt'* [*'ōrāytā*] является *hapax legomenon* данного комментария и, как видно из приведенного отрывка, служит для обозначения одной из книг еврейской Торы. Для того чтобы понять семантику данного слова, следует обратиться к его истории в арамейской литературе. Согласно сирийским версиям евангелий, слово ܠܒܪܝܬܐ *'wryt'* [*'ōrāytā*] используется во всех случаях для обозначения именно Пятикнижия Моисеева: ܠܠܗܘܢ ܕܡܠܟܐ ܠܒܪܝܬܐ ܕܡܘܨܝܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܘܨܝܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܘܨܝܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܘܨܝܐ *klhwn gyr nby' w'ryt' 'dm' lywḥnn 'tnbyw* [*kōlhōn gēr nbīyē w'ōrāytā 'damā lyōḥānan 'ētnbīw*] ‘ибо все Пророки и Закон до Иоанна пророчествовали’ (VS Cur Мф 11:13; P Мф 11:13); ܠܠܗܘܢ ܕܡܠܟܐ ܠܒܪܝܬܐ ܕܡܘܨܝܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܘܨܝܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܘܨܝܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܘܨܝܐ *mṭl dšlm mlt' dkyb' b'wrythōn* [*mēṭōl datšallēm mēlṭā dakṭābā b'ōrāythōn*] ‘по этой причине слово, написанное в их Законе, должно быть исполнено’ (VS Sin Ин 15:25); ܠܠܗܘܢ ܕܡܠܟܐ ܠܒܪܝܬܐ ܕܡܘܨܝܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܘܨܝܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܘܨܝܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܘܨܝܐ *wkd šm' mlk' ptgmwhy dspr' d'wryt' šry lbwšwhy* [*wkad šma' malkā pētḡāmaw dsēprā d'ōrāytā šrī lbōšaw*] ‘и когда царь услышал изречения из книги Закона, разорвал свои одежды’ (P 2 Цар 22:11). Во всех трех случаях слово ܠܒܪܝܬܐ *'wryt'* [*'ōrāytā*] служит для обозначения Пятикнижия. Выражение ‘все Пророки и Закон’ (VS Cur Мф 11:13; P Мф 11:13) следует понимать, как обозначение первой и второй частей еврейской Библии, то есть Торы (Пятикнижие) и Невиим (Пророки). Примечательно, что сирийское выражение ܠܒܪܝܬܐ ܕܡܘܨܝܐ *spr' d'wryt'* [*sēprā d'ōrāytā*] ‘книга Закона’ (P 2 Цар 22:11) является калькой еврейского словосочетания סֵפֶר הַתּוֹרָה *sēper hattôrā*, где слово תּוֹרָה *tôrā* является исходным для сирийского ܠܒܪܝܬܐ *'wryt'* [*'ōrāytā*] с аналогичным корнем.

Сходство между словами ܠܒܪܝܬܐ *'wryt'* [*'ōrāytā*] и תּוֹרָה *tôrā* отчетливо прослеживается и в иудейской арамейской литературе. Так, в Вавилонском Талмуде читаем следующее пояснение из Гемары: ܕܠܒܪܝܬܐ ܕܡܘܨܝܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܘܨܝܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܘܨܝܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܘܨܝܐ *kêwān dikṭīb sīp bā'ōrāytā* ‘поскольку написано меч в Законе’ (BT San 52b). О сборнике книг Моисея говорится также и в так называемом *Антиохийском свитке*, датируемом, по-видимому, поздним талмудическим периодом и написанным на палестинском арамейском диалекте (MegAntioch): ܕܠܒܪܝܬܐ ܕܡܘܨܝܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܘܨܝܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܘܨܝܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܘܨܝܐ *kayômē*

mô'adayā diktîdîn ba'ôrāytā ‘согласно праздничным дням, написанным в Законе’ (MegAntioch 65). Оба приведенных свидетельства одинаково указывают на тождество между арамейским אִרְיָתָא *'ôrāytā* / ܐܪܝܬܐ *'ôrāytā* и еврейским תּוֹרָה *tôrā* в обозначении книг Закона, то есть Пятикнижия Моисеева.

Вместе с тем следует обратить внимание на то, что в комментарии Ишоада Мервского понятие ‘законное’ не выражается через ܐܪܝܬܐ *'ôrāytā*. Для этого регулярно используется греческое заимствованное слово ܢܡܘܨܐ *nmws'* [*nāmōsā*], образованное от формы νόμος ‘закон’. При транслитерации последнего консонантный состав слова сохраняется, первый краткий гласный *o* (о) передается долгим гласным *ā/ō* (согласно восточносирийскому произношению *ā*, западносирийскому — *ō*), обозначаемому на письме огласовкой *zāna* (в рукописи *Dorn 622* она отсутствует), второй краткий гласный *o* (о) передается долгим гласным *ō*, который обозначается на письме посредством *mater lectionis yay* (ܝܐ), окончание *os* (ος) дополняется долгим гласным *ā* (с *mater lectionis alaḫ* — ܐܠܐܚ), благодаря которому образуется в сирийском языке эмфатическое состояние имени. План содержания заимствованного слова является в комментарии следующим. Так, например, евреи рассматривали себя как тех, которые ܩܒܠܘ ܢܡܘܨܐ ܕܡܘܨܐ *qblw nmws' byd mwš'* [*qabbēl nāmōsā byaḏ mōšē*] ‘приняли закон через Моисея’ (60v:21), а язычников — как тех, которые были ܣܩܘܒܠܐ ܕܢܡܘܨܐ *sqwbl' 'nwn dnmws'* [*saqūblē ēnōn dnāmōsā*] ‘противниками их закона’ (6r:9-10). От греческого слова νόμος Ишоад иногда образует наречие ܕܢܡܘܨܐ *nmws'yt* [*nāmōsāyit*], чтобы свидетельствовать о том, что ‘законно’ и ‘незаконно’ (см. 6r:18-19).

Таким образом, учитывая вышесказанное, следует отметить, что в комментарии Ишоада Мервского еврейское заимствованное слово ܐܪܝܬܐ *'ôrāytā* служит только для обозначения корпуса из пяти книг, составляющих Пятикнижие Моисеево, тогда как выражение понятия ‘законное’ осуществляется только через греческое заимствованное слово ܢܡܘܨܐ *nmws'* [*nāmōsā*]. Однако, в отличие от комментария Ишоада Мервского, иудейские источники знают лишь термин ܐܪܝܬܐ для выражения идеи законного и незаконного (см. TgO Числ 5:29; PJ Быт 26:5).

[*nāšrāyā*] — ‘отросший’, *nšārywt* [*nšārāyōtā*] — ‘отросшее’. Ибо так говорится на еврейском языке то, что у Исаяи (4) *произрастет* и *отросток* из его корней (Ис 11:1).

Отрывок является комментарием на Мф 2:23, где говорится о том, что Иисус поселился в Назарете согласно древнему пророчеству Ис 11:1. Именно в контексте последнего автор предлагает рассматривать выражение ‘Он Назореем наречется’ (Мф 2:23), в частности семантику слова ‘Назорей’. Для этого сначала дается перевод двух транслитерированных еврейских слов: *נִשְׁוֹר* *nšwr* [*nēšōr*] и *נִשְׂרָת* *nšrt* [*nšārat*] ‘Назарет’ (14v:20–21). Оба слова переводятся одинаково на сирийский язык через *ܢܘܪܒܐ* *nwrb* [*nūrbā*] ‘отросток’. Аналогичное значение содержится и в сирийском комментарии Бар Бахриза (см. 15r:1–3), который жил в IX веке и был первым митрополитом Моссула [Fiey 1990–91: 137]. Однако автор предлагает и другой перевод: *ܚܕܬܐ* *hdt* [*hadtā*] ‘новый’ для *נִשְׁוֹר* *nšwr* [*nēšōr*] и *ܚܕܬܐ* *hdt* [*hadtā*] ‘новая’ для *נִשְׂרָת* *nšrt* [*nšārat*] (14v:23). Возможно, данное значение является переносным, своего рода толкованием, вытекающим из прямого значения ‘отросток, росток, побег’, то есть нечто молодое, новое.

Особое внимание заслуживает библейская цитата Ис 11:1, вторая половина которой дважды приводится в рассматриваемом отрывке (см. 14v:21–22; 15r:3–4):

Таблица 1. Ис 11:1 согласно комментарию Ишодада Мервского
Table 1. Isa. 11:1 according to the commentary of Isho‘dad of Merv (14v:21–22; 15r:3–4)

Ишодад	Ис 11:1b
<p>ܠܚ ܢܘܪܒܐ (22) ܠܚ ܢܘܪܒܐ <...> (14v:21)</p> <p>Ибо это из Исаяи, согласно которому <i>отросток произрастет</i> (22) <i>из его</i> <i>корня</i>.</p> <p>ܠܚ ܢܘܪܒܐ (15r:3) <...> ܠܚ ܢܘܪܒܐ</p> <p>(4) ܠܚ ܢܘܪܒܐ ܠܚ ܢܘܪܒܐ ܠܚ ܢܘܪܒܐ</p> <p>Ибо так говорится на иврите то, что (4) у Исаяи <i>произрастет</i> и <i>отросток</i> <i>из его</i> <i>корней</i>.</p>	<p>ܠܚ ܢܘܪܒܐ (11:1b) <...> ܠܚ ܢܘܪܒܐ</p> <p><...> и <i>отрасль</i> <i>из его</i> <i>корней</i> <i>произрастет</i>.</p>

Ишодад цитирует текст библейского стиха различным образом. В первом случае (14v:21–22) автор в точности передает текст Пешитты: $\text{חַיָּהוּ נִשְׂרָה מִן הַקֶּרֶן} \text{ } \text{wnpr' nwr b' mn 'qrh}$ [wnēpra' nūrbā mēn 'eqqārēh] ‘и произрастет отрасль из корня его’ (Ис 11:1b). Во втором случае (15r:3–4) цитата отличается от Пешитты: вместо חַיָּהוּ nwr b' [nūrbā] использовано נִשְׂרָה nšr [nēšr], вместо חַיָּהוּ mn 'qrh [mēn 'eqqārēh] ‘из его корня’ стоит $\text{מִן שְׂרָשָׁיו mn šršwhy}$ [mēn šēršāw] ‘из его корней’. Если обратить внимание на соответствующий еврейский текст библейской цитаты, то вариант 15r:3–4 является калькой еврейской версии: в обоих случаях использовано слово נִשְׂרָה nšr [nēšr] (а не נִשְׂרָה nšwr [nēšōr], см. 14v:20) — נִשְׂרָה nēšer , а также словоформа $\text{מִן שְׂרָשָׁיו šršwhy}$ [šēršāw] — $\text{מִן שְׂרָשָׁיו šorāšāw}$. Данного варианта нет в критическом аппарате лейденского издания Пешитты [Peshitta 1987: 20]. В этой связи мы полагаем, что Ишодад обращается здесь напрямую к еврейскому оригиналу библейского стиха.

3. אָמֵן 'myn [‘āmēn] ‘аминь’ (24v:17). Слово является транслитерацией еврейского אָמֵן 'āmēn ‘истина, правда, верность’. Оно встречается редко в новозаветном комментарии Ишодада, обычно в предисловиях к комментариям на каждую библейскую книгу. Так, автор произносит молитву перед началом своего толкования и заключает ее словом אָמֵן 'myn [‘āmēn]. В данном случае, таким образом, слово имеет литургическую функцию. В тексте самого комментария заимствованное слово употребляется лишь один раз, а именно в 24v:18:

(24v:17) אָמֵן 'myn <...> אָמֵן 'myn (18) אָמֵן 'myn (19) אָמֵן 'myn <...>

(24v:17) Ибо ‘аминь’ является еврейским (словом), а на сирийском (18) — ‘истина’. По этой причине он начинает с Аминь, доколе (19) не прейдут небо и земля, ни одна йота или черта (Мф 5:18).

Еврейское слово אָמֵן 'myn [‘āmēn] является частью евангельской цитаты Мф 5:18, в греческом оригинале которой также использовано это заимствованное слово: $\alpha\mu\eta\nu\ \gamma\alpha\rho\ \lambda\acute{\epsilon}\gamma\omega\ \upsilon\mu\acute{\iota}\nu$ ‘Ибо аминь говорю вам...’. Выражение частотное для евангелий, где оно, с одной стороны, вводит прямую речь, с

4. **𐌚𐌚𐌚𐌚 𐌚𐌚𐌚** *qdyš' wqwdš'* [*qadīšā wqūdāšā*] ‘святой и святость’ (27r:17). Оба слова являются производными от корня *qdš*, которым выражается идея святости. В комментарии на начало текста *Молитвы Господней* (Мф 6:9) автор пишет следующее:

(27г:17) Следует знать, что *qdyš'* (святой) и *qwdš'* (святость) (18) являются еврейскими (словами) и означают 'отделение' всего того, (19) что отделено от чего-либо или богатством, или красотой и т. д. (20) Еврейский язык называет *qdyš'* (святой), подобно тому как *святые, которые на земле* (21), и *славные, в которых вся моя воля* и т. д. (см. Пс 16:3).

Слова ܩܕܝܫܐ ܩܕܝܫܐ *qdyš' wqwdš'* [*qadīšā wqūdāšā*] ‘святой и святость’ являются, согласно Ишодаду Мервскому, заимствованными из еврейского языка: ܩܕܝܫܐ *qdyš'* [*qadīšā*] как транслитерация еврейского имени прилагательного קָדִישׁ *qādīš* ‘святой’, а ܩܕܝܫܐ *qwdš'* [*qūdāšā*] — транслитерация сеголатного имени קֹדֶשׁ *qōdeš* ‘святыня’. В переводе на сирийский язык они имеют общее значение ܩܕܝܫܐ *pršwt'* [*pāršūtā*] ‘отделенный от чего-либо’ (27r:18). Это следует из Пс 16:3, который буквально

‘собрание, полное радостей’. Вместе с тем (10) не всякое ‘*d*’ [‘*ēdā*’] является собранием, и не всякое собрание понимается как ‘*d*’ [‘*ēdā*’], (11) потому что есть случаи, когда собираются для какого-нибудь дела, (12) хорошего или плохого, однако собрание это не называется ‘*d*’ [‘*ēdā*’]. (13) Но ‘*dt*’ [‘*ēdtā*’] обозначает собрание верующих, равных (14) по вере и образу жизни, как прообраз того собрания и церкви (‘*dt*’ [‘*ēdtā*’]), (15) которая на небесах. По мнению же других, ‘*dt*’ [‘*ēdtā*’] является по статусу (16) еврейским словом, что на сирийский переводится как *knwšt*’ [‘*knūštā*’] (синагога, собрание), (17) то есть ‘собирайтесь’, ‘придите’. На греческом же языке *hqlsy*’ [‘*hēqlēsiyā*’], которое было истолковано (18) на сирийском как ‘призвание’ тех, кто был призван из всякого народа (19) и колена (см. Откр 5:9) и собран (вместе). И, по-видимому, ‘церковь’ (‘*dt*’ [‘*ēdtā*’]) и ‘синагога’ (*knwšt*’ [‘*knūštā*’]) (20) названы таким образом по факту (собрания людей). То и другое (слово) имеет значение (21) обоих (слов): ‘*dt*’ [‘*ēdtā*’] из ‘*d*’ [‘*ēdā*’] и *šwb*’ [‘*šāwbā*’] (община), *knwšt*’ [‘*knūštā*’] (синагога) из (22) *knwšy*’ [‘*knūšyā*’] ‘собрание’ и *šwb*’ [‘*šāwbā*’] (община). Мы не называем ни ‘церковь’ (‘*dt*’ [‘*ēdtā*’]), ни ‘синагогу’ (*knwšt*’ [‘*knūštā*’]) (23) каменными и деревянными домами, но собранием людей, которые собрались (24) в нее.

Отрывок представляет собой комментарий на Мф 16:18, где говорится о церкви, основанной на ‘камне исповедания’ апостола Петра. В центре внимания автора две формы: ܕܬܐ ‘*dt*’ [‘*ēdtā*’] и ܕܐܬܐ ‘*d*’ [‘*ēdā*’]. Оба варианта различаются лишь грамматическим родом: форма ܕܬܐ ‘*dt*’ [‘*ēdtā*’] с суффиксом ܬ является женским родом единственного числа, а форма ܕܐܬܐ — мужским родом единственного числа (см. 48r:6–7). В таком случае обе формы означают ܡܠܐܬܐ ܕܬܐ ܕܠܥܠܐ *knwšy*’ *ml’ ḥdwā*’ [‘*knūšyā mlē’ ḥadwātā*] ‘собрание, полное радостей’ (48r:9). Согласно своему происхождению, лексема ܕܬܐ ‘*dt*’ [‘*ēdtā*’] является еврейским словом, которое на сирийский язык переводится как ܡܠܐܬܐ ܕܬܐ *knwšt*’ [‘*knūštā*’] ‘собрание’ (48r:16), а на греческий — ܡܠܐܬܐ ܕܬܐ *hqlsy*’ [‘*hēqlēsiyā*’] (ср. ἐκκλησία) (48r:18). Автор уточняет, что значение сирийского слова ܡܠܐܬܐ ܕܬܐ *knwšt*’ [‘*knūštā*’] ‘собрание’ связано с двумя императивами 2-го лица мужского рода множественного числа: ܡܠܐܬܐ ܕܬܐ *knwšw* [‘*knōš*’] ‘собирайтесь’ (2 л. м. р. мн. ч.) и ܕܬܐ *tw* [‘*tāw*’] ‘придите’ (48r:17). Касательно греческого заимствованного слова ܡܠܐܬܐ ܕܬܐ *hqlsy*’

[*hēqlēsiyā*], оно означает в сирийском языке ܩܪܝܬܐ *qryt'* [*qrāytā*] ‘призвание’ (ср. ἐκ-καλῶ ‘приглашать, собирать, призывать’) верующих (48r:18), что сопоставимо с Откр 5:9 (см. 48r:18–19).

Обратим внимание на замечание Ишодада, согласно которому слово ܕܬܐ *'dt'* [*'ēdtā*] имеет еврейское происхождение (48r:16). Еврейский аналог ַעֲדָה *'ēdā* (ж.р. ед.ч.) является производным от корня *y'd*, который в рефлексивно-пассивной породе *nif'al* означает ‘собираться, объединяться’. Соответственно имя ַעֲדָה *'ēdā* переводится как ‘собрание, общество’: ַעֲדָת יִשְׂרָאֵל *kol-ʿādat yisrā'el* ‘все собрание Израиля’ (Исх 12:3, 6, 19; 16:1 и пр.); ַעֲדָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל *'ādat bənē yisrā'el* ‘собрание сынов Израиля’ (Лев 16:5; 19:2 и пр.). Иногда встречается сопряженное сочетание ַעֲדָת קָהָל *qəhal 'ādat yisrā'el* (Исх 12:6; Числ 14:5 и пр.), где קָהָל *qāhāl* является синонимом ַעֲדָה *'ēdā*. Как правило, LXX передает еврейское слово ַעֲדָה *'ēdā* через συναγωγή, а קָהָל *qāhāl* — через ἐκκλησία. Что касается Пешитты Ветхого Завета, слово ַעֲדָה *'ēdā* чаще всего не калькируется посредством ܕܬܐ *'dt'* [*'ēdtā*], а переводится через арамейское слово ܠܡܢܝܬܐ *knwšt'* [*knūštā*] (см. Исх 12:6). Этим же словом обычно передается и קָהָל *qāhāl* (см. Числ 16:3). В таргумической литературе слово ַעֲדָה *'ēdā* также переводится через ܠܡܢܝܬܐ *kəništā*: ַעֲדָת יִשְׂרָאֵל *qəhālā' kəništā dəyisrā'el* ‘собрание общины Израиля’ (ТО Исх 12:6; см. ТО Лев 16:5 и пр.). В тексте Пешитты Нового Завета греческое слово ἐκκλησία передается обычно через ܕܬܐ *'dt'* [*'ēdtā*] (см. Мф 16:18; 1 Кор 14:19; Евр 2:12), однако встречаются также случаи употребления слова ܠܡܢܝܬܐ *knwšt'* [*knūštā*] (напр., Деян 7:38).

Итак, сирийской слово ܕܬܐ *'dt'* [*'ēdtā*] восходит к еврейскому ַעֲדָה *'ēdā* — ‘собрание’ людей (см. 48r:23). В отличие от Пешитты Ветхого Завета, где слово ܕܬܐ *'dt'* [*'ēdtā*] чаще всего переводится как ܠܡܢܝܬܐ *knwšt'* [*knūštā*] ‘собрание’, Ишодад делает различие между ܕܬܐ *'dt'* [*'ēdtā*] и ܠܡܢܝܬܐ *knwšt'* [*knūštā*]: первое является ‘церковью’, а второе — ‘синагогой, собранием’ (см. 48r:14). Соответственно, Ишодад следует традиции Пешитты Нового Завета, где эти слова также имеют различные коннотации.

6. ܡܫܢܐ *'wš'n'* [*'ōša'ānā*] ‘осанна’ (59v:25–26). При толковании Мф 21, события входа Иисуса в Иерусалим, Ишодад пишет:

[illegible]

(59v:25) Осанна — это имя (26) еврейское. По мнению одних, оно истолковывается на сирийский язык как ‘спасение’. (27) Согласно же другим, что более верно, это — ‘хвала’. Ведь (60r:1) не так приходили бы в ярость и мучение первосвященники и фарисеи, (2) если бы ‘осанна’ означало ‘спасение’, ибо (3) много спасителей восстало в Израиле, не только подлинных, но и беззаконных.

Слово כִּשְׁלֹנָה 'wš'n' ['ōša'ānnā] представляет собою транслитерацию еврейской конструкции הוֹשִׁיעַ הוֹשִׁיעַ הוֹשִׁיעַ hōšî'ā nā 'спаси же', где форма הוֹשִׁיעַ является императивом 2-го лица мужского рода единственного числа каузативной породы hif'il, образованного от корня יָשַׁע 'спасать'. Так, в тексте Пс 117:25 (MT 118:25), который цитируется в Мф 21:9, читаем: הוֹשִׁיעַ הוֹשִׁיעַ הוֹשִׁיעַ 'ānnā YHWH hōšî'ā nā 'о, Яхве, спаси же'. В Пешитте этот стих переведен следующим образом: כִּשְׁלֹנָה כִּשְׁלֹנָה כִּשְׁלֹנָה 'w mry' prwqyny ['ō mārā prūqīn] 'О, Господи, спаси меня' (Peshitta 1980: 142). Еврейский глагол הוֹשִׁיעַ hōšî'ā передан посредством словоформы כִּשְׁלֹנָה prwqyny [prūqīn], образованной от корня פָּרַק 'спасать'. Аналогичный перевод представлен также в Исх 2:17 и Иер 31:7. Ишодад отмечает, что еврейское слово כִּשְׁלֹנָה 'wš'n' ['ōša'ānnā] понимается некоторыми как כִּשְׁלֹנָה pwrqn' [pūrqānā], то есть 'спасение' (59v:26). Однако сам автор полагает, что это заимствованное слово означает скорее не 'спасение', а כִּשְׁלֹנָה tšbwht' [tēšbōhtā] 'хвалу' (59v:27), что следует из контекста евангельской истории входа Иисуса в Иерусалим (см. 60r:1–3; ср. речь Гамалиила перед синедрионом, Деян 5:34–39). Данное замечание не согласуется с рассмотренными выше примерами из Пешитты, где כִּשְׁלֹנָה 'wš'n' ['ōša'ānnā] переводится как 'спасение', а не 'хвала'. Однако следует обратить внимание на одно примечательное сходство с мнением Ишодада. Так, текст Пешитты 1 Мак 13:51 различается в рукописях 7a1 и 7h7:

Таблица 2. 1 Мак 13:51 согласно Пешитте и рукописям 7a1 и 7h7
 Table 2. 1 Macc 13:51 according to Peshiṭta and the manuscripts 7a1 and 7h7

LXX	7a1	7h7
<...> μετὰ αἰνέσεως καὶ βαΐων καὶ ἐν κινύραις <...> С хвалой и пальмовы- ми ветвями, и гусями	ܠܗܘܬܬܐ <...> <...> ܠܗܘܬܐ ܠܗܘܬܐ с хвалами и с побед- ным ликованием, и с гусями	ܠܗܘܬܬܐ <...> ܠܗܘܬܐ ܠܗܘܬܐ <...> ܠܗܘܬܐ и с хвалами, и с осан- нами, и с цитрами, и с гусями

В обеих сирийских версиях вместо слова βαΐων ‘пальмовый лист’ стоит ܠܗܘܬܐ *zkwt'* [*zākūtā*] ‘победа, победное ликование’ (7a1) или ܠܗܘܬܐ *'wš'n'* [*'ōšā'ānnē*] ‘осанны’ (7h7). В первом случае мы имеем дело с сирийским словом, тогда как во втором — с заимствованным словом из еврейского языка. Наличие двух вариантов для одного исходного слова βαΐων может быть обусловлено тем, что ܠܗܘܬܐ *zkwt'* [*zākūtā*] и ܠܗܘܬܐ *'wš'n'* [*'ōšā'ānnē*] являются синонимами, имеющими совпадающие значения. Однако примечательно именно то, что ܠܗܘܬܐ *'wš'n'* [*'ōšā'ānnē*] используется со словом ܬܫܒܚܬܐ *tšbwḥt'* [*tēšbōḥtā*] ‘хвала’ в одном контексте хвалы, ликования, прославления и пр. В этой связи интерпретирование Ишодадом еврейского слова ܠܗܘܬܐ *'wš'n'* [*'ōšā'ānnā*] как ‘хвала’ может быть вполне оправданным, учитывая лексико-семантическое значение этого же слова в рукописи 7h7 для 1 Мак 13:51.

5. Заключение

Комментарий Ишодада Мервского на Новый Завет, в частности на евангелие от Матфея, содержит ряд наблюдений над еврейской заимствованной лексикой. Как правило, она встречается в тех случаях, когда присутствует в самом исходном евангельском тексте. С другой стороны, следует отметить, что эта лексика наполнена религиозным содержанием и не употребляется вне этого значения. Так, ܠܗܘܬܐ *'wryt'* [*'ōrāytā*] служит для обозначения корпуса книг, составляющих Пятикнижие Моисеево, тогда как греческое заимствованное слово ܠܗܘܬܐ *nmws'* [*nāmōsā*] используется для обозначения понятий ‘законное’ и ‘незаконное’. Слово ܠܗܘܬܐ *nšwr* [*nēšōr*] ‘отросток’ вытекает из еврейского текста Ис 11:1, наполненного ‘мессиан-

ским' значением, однако обычно заменяется в Пешитте на сирийский эквивалент ܢܘܪܒܐ *nwr̄b'* [*nūrbā*]. Редким является использование слова ܐܡܝܢ *'myn* [*'āmēn*] 'аминь' (всего один случай употребления в комментарии на евангелие от Матфея — 24v:17). Как правило, оно встречается в молитвах и Пешитте, а в остальных случаях заменяется сирийским аналогом ܫܪܪܐ *šrr'* [*šrārā*]. Оба однокоренных слова ܩܕܝܫܐ ܩܕܫܐ *qdyš' wqwdš'* [*qadīšā wqūdāšā*] 'святой и святость' (27r:17) имеют, с точки зрения Ишодада, еврейское происхождение, однако в сирийском языке обычно используются без перевода и в том же значении, что и в еврейском языке. Слово ܕܬܐ *'dt'* [*'ēdtā*] 'собрание, церковь' восходит к еврейскому דָּת *'ēdā*. В Пешитте Ветхого Завета оно, как правило, заменяется сирийским эквивалентом ܩܢܫܬܐ *knwšt'* [*knūštā*], в тексте Нового Завета — оставлено без перевода. И, наконец, Ишодад выявляет этимологию слова ܐܫܢܐ *'wš'n'* [*'ōša'ānnā*] 'осанна', которое чаще всего передается в Пешитте через формы, производные от корня *prq* 'спасать'. Вместе с тем Ишодад предлагает интерпретировать данное еврейское слово как ܬܫܒܚܬܐ *tšbwht'* [*tēšbōhtā*] 'хвала' (59v:27), что подтверждается 1 Макк 13:51 согласно рукописи 7h7.

Таким образом, заимствованная из еврейского языка лексика в комментарии Ишодада Мервского, как правило, употребляется лишь при цитировании библейского текста Пешитты или старосирийских версий евангелий. В прочих случаях она чаще всего переводится соответствующими сирийскими эквивалентами. В этой связи присутствие в комментарии Ишодада еврейской лексики напрямую связано с техникой перевода Пешитты и старосирийских новозаветных версий. Вместе с этим следует отметить, что те немногочисленные слова еврейского происхождения, которые используются в сирийском языке комментария вне библейских текстов, являются своеобразным маркером понятий с 'сакральным' значением (см. особ. ܕܬܐ *'dt'* [*'ēdtā*]).

Сокращения

AphDem — Aphraatis sapientis persae, Demonstrationes
 BT San — Вавилонский Талмуд, Сангедрин (Sanhedrin)
 P — Пешитта
 PJ — Таргум Псевдо-Ионафана

r — recto

TgO — Таргум Онкелоса

v — verso

VS Cur — Vetus Syra Cureton

VS Sin — Vetus Syra Sinaiticus

Рукописи

7a1 — Ceriani, A. M. 1876–1883: *Translatio syra pescitto Veteris Testamenti ex Codice Ambrosiano sec. fere VI photolithographice edita curante et adnotante Mediolani*. In officinis photolithographica Angeli della Croce et typographica J. B. Pogliani et sociorum. London: Apud Williams et Norgate.

7h7 — Lagarde de, P. A. 1861: *Libri Veteris Testamenti Apocryphi Syriace*. Leipzig: F. A. Brockhaus / London: Williams and Norgate.

Dorn 622 (= *Saint Petersburg Syr.* 33) — Российская национальная библиотека. Восточный фонд.

MegAntioch — Kaddari, M. Z. 1963: [Megillat Antiokhus in Aramaic]. *Bar Ilan* 1, 81–105.

Kaddari, M. Z. 1963: מגילת אנטיוכס הארמית. *Bar Ilan* 1, 81–105.

Литература

Assemani, J. S. 1725: *Bibliotheca Orientalis*. T. III / I: *Scriptoribus Syris Nestorianis*. Rome, 1725.

Baumstark, A. 1911: Griechische und hebräische Bibelzitate in der Pentateucherklärung Iš'ôdâds von Merw. *Oriens Christianus* NS 1, 1–19.

Brock, S. P. 2006: *The Bible in the Syriac Tradition*. New Jersey: Gorgias Press, 2006.

Duval, R. 1901: *Lexicon Syriacum auctore Hassano Bar Bahlule*. T. II. Paris: Leroux.

Gibson, M. 1911: *The Commentaries of Isho'dad of Merv, Bishop of Hadatha (c. 850 A.D.)*. Vol. I–III: *Gospels, in Syriac and English. Horae Semiticae* 5–7, 10–11. Cambridge: Cambridge University Press.

Gibson, M. 1913: *The Commentaries of Isho'dad of Merv, Bishop of Hadatha (c. 850 A.D.)*. Vol. IV: *Acts of the Apostles and Three Catholic Epistles, in Syriac and English. Horae Semiticae* 10. Cambridge: Cambridge University Press.

Gibson, M. 1916: *The Commentaries of Isho'dad of Merv, Bishop of Hadatha (c. 850 A.D.)*. Vol. V: *The Epistles of Paul The Apostle, in Syriac and English. Horae Semiticae* 11. Cambridge: Cambridge University Press.

Hofstra, J. D. 1993: *Isho'dad van Merw. «En het woord is vlees geworden»: De plaats van het commentaar van Isho'dad van Merw op Johannes 1,1–18 binnen de Syrische exegetische traditie*. Kampen: Mondiss.

- Hofstra, J. D. 1998: The Sources used by Isho'dad of Merw in his Commentary on St. John, Chapter I. In: S. J. R. Lavenant (ed.), *Symposium Syriacum VII, 11–14 August 1996*. Roma: Pontificio Istituto Orientale, 23–35.
- Fiey, J.-M. 1990–1991: Ibn Bahrīz et son portrait. *Parole de l'Orient* 16, 133–137.
- Hall, I. H. 1891: A Pair of Citations from the Diatessaron. *Journal of Biblical Literature*. T. 10/2, 153–155.
- Haar Romeny ter, R. B. 2001: The Hebrew and the Greek as Alternatives to the Syriac Version in Išo'dad's Commentary on the Psalms. In: Rapoport-Albert A. and Greenberg G. (eds.). *Biblical Hebrews, Biblical Texts: Essays in Memory of Michael P. Weitzman*. Sheffield: Sheffield Academic Press, 431–456.
- Hofstra, J. D. 2019: *Isho'dad of Merw: Commentary on the Gospel of John*. Leuven: Peeters Publisher, 2019 (CSCO 671–672).
- Joüon, P. A. 1996: *Grammar of Biblical Hebrew*. Trans. and rev. by T. Muraoka. Roma: Editrice Pontificio Istituto Biblico.
- Kiraz, G. A. 1996: *Comparative Edition of the Syriac Gospels*. Leiden: E. J. Brill.
- Leonhard, C. 2001: *Ishodad of Merw's Exegesis of the Psalms 119 and 139–147: A Study of His Interpretation in the Light of the Syriac Translation of Theodore of Mopsuestia's Commentary*. Louvain: Peeters (CSCO 585).
- Lund, J. A. 2006: Isho'dad's Knowledge of Hebrew as Evidenced from his Treatment of Peshitta Ezekiel. In: R. B. Haar Romeny ter (ed.), *The Peshitta: Its Use in Literature and Liturgy. Papers Read at the Third Peshitta Symposium*. Leiden, Boston: Brill, 177–186.
- Maggi, M. 2003: New Persian Glosses in East Syriac Texts of the Eighth to Tenth Centuries. In: L. Paul (ed.) *Persian Origins — Early Judaeo-Persian and the Emergence of New Persian: Collected Papers of the Symposium, Göttingen 1999*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 111–145.
- Payne Smith, R. 1903: *Compendious Syriac Dictionary Founded upon the Thesaurus Syriacus*. J. Payne Smith (ed.). Oxford: At the Clarendon Press.
- Peshitta 1980: *The Old Testament in Syriac according to the Peshitta Version*. P. II, Fascicle 3: *The Book of Psalms*. Leiden: E. J. Brill.
- Peshitta 1987: Brock S. P. *The Old Testament in Syriac according to the Peshitta Version*. P. III: *Isaiah*. Leiden: E. J. Brill.
- Rompay van, L. 1977: Išo' bar Nun and Išo'dad of Merv: New Data for the Study of the Interdependence of their Exegetical Works. *Orientalia Lovaniensia Periodica* 8, 229–249.
- Sokoloff, M. 2009: *A Syriac Lexicon. A Translation from the Latin, Correction, Expansion, and Update of C. Brockelmann's Lexicon Syriacum*. Winona Lake, New Jersey: Eisenbrauns, Gorgias Press.

- TDOT 2003: Botterweck, G. J., Ringgren H., Fabry H.-J. (eds.). *Theological Dictionary of the Old Testament XII*. Michigan, Cambridge: Wm. B. Eerdmans Publishing Co.
- Vosté, J. -M., Van den Eynde, C. 1950: *Commentaire d'Išo'dad de Merv sur l'Ancien Testament*. I: *Genèse*. Louvain: Imprimerie orientale L. Durbecq (CSCO 126).
- Van den Eynde, C. 1955: *Commentaire d'Išo'dad de Merv sur l'Ancien Testament*. I: *Genèse*. Louvain: Imprimerie orientale L. Durbecq (CSCO 156).
- Van den Eynde, C. 1958: *Commentaire d'Išo'dad de Merv sur l'Ancien Testament*. II: *Exode–Deutéronome*. Louvain: Secrétariat du CorpusSCO (CSCO 176, 179).
- Van den Eynde, C. 1963: *Commentaire d'Išo'dad de Merv sur l'Ancien Testament*. III: *Livres des Sessions*. Louvain: Secrétariat du CorpusSCO (CSCO 229–230).
- Van den Eynde, C. 1969: *Commentaire d'Išo'dad de Merv sur l'Ancien Testament*. IV: *Isaïe et les Douze*. Louvain: Secrétariat du CorpusSCO (CSCO 303–304).
- Van den Eynde, C. 1972: *Commentaire d'Išo'dad de Merv sur l'Ancien Testament*. V: *Jérémie, Ezéchiel, Daniel*. Louvain: Secrétariat du CorpusSCO (CSCO 328–329).
- Van den Eynde, C. 1981: *Commentaire d'Išo'dad de Merv sur l'Ancien Testament*. VI: *Psaumes*. Louvain: Aedibus E. Peeters (CSCO 433–434).
- Zinovkin, A. Yu. 2020: [Peculiarities of Ishodad of Merv's commentary on John 1:1–5]. *Khristianskoye Chteniye [Christian Reading]* 4, 60–78.
- Зиновкин, А. Ю. 2020: Особенности комментария Ишоада Мервского на Ин 1:1–5. *Христианское чтение* 4, 6–78.